

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

Projet de Loi réglant les opérations électorales en vue du prochain renouvellement des Chambres législatives.

(Voir les documents n^{os} 327, 411, 433, 456 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants du 13 octobre 1919.)

ARTICLE PREMIER.

Il sera procédé aux élections, lors du prochain renouvellement des Chambres législatives, conformément aux dispositions des titres IV à XI du Code électoral, sauf les modifications indiquées ci-après :

Art. 139. — Le texte de cet article est modifié comme suit :

« Lorsque le nombre des électeurs de la commune ou des communes réunies n'excède pas 600, ces électeurs ne forment qu'une seule section de vote. Dans le cas contraire, ils sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 600 ni moins de 150 électeurs. »

Art. 140. — Au deuxième alinéa les mots « en aucun cas plus de cinq » sont remplacés par « en aucun cas plus de huit ».

Art. 143. — Les mots : « jouissant du triple vote » qui terminent respectivement le premier et le deuxième alinéa, sont supprimés.

EERSTE ARTIKEL.

Er zal, bij het aanstaand hernieuwen der Wetgevende Kamers, tot de verkiezingen overgegaan worden overeenkomstig de bepalingen der titels IV tot XI van het Kieswetboek behalve de volgende wijzigingen :

Art. 139. — De tekst van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Wanneer het getal kiezers der gemeente of der vereenigde gemeenten niet meer bedraagt dan 600, vormen deze kiezers eene enkele stemafdeeling. In tegenovergesteld geval, worden zij geschikt in stemafdeelingen, welke niet meer dan 600 en niet minder dan 150 kiezers mogen bevatten. »

Art. 140. — Bij het tweede lid worden de woorden « doch niet meer dan vijf » door « doch niet meer dan acht » vervangen.

Art. 143. — De woorden « die het driedubbel stemrecht bezitten » onderscheidenlijk op het einde van het eerste en het tweede lid, vallen weg.

Art. 146 et 151. — Les mots « ... et jouissant du triple vote ou, subsidiairement du double vote » sont remplacés par « ... et sachant lire et écrire ».

Art. 155. — La partie finale de l'avant-dernier alinéa, à partir des mots : « la qualité d'électeur ... » ainsi que le dernier alinéa sont supprimés.

Art. 163. — Au premier alinéa les mots « quinze jours » sont remplacés par « dix-huit jours ».

Au second alinéa, les mots « vingt jours » et « le quinzième jour » sont respectivement remplacés par « vingt trois jours » et « le dix-huitième jour ».

Art. 167. — Au dernier alinéa remplacer « du douzième jour » par « du quinzième jour ».

Art. 169. — Modifier comme suit le texte du deuxième alinéa :

« Les bulletins pour le Sénat et les bulletins pour la Chambre des Représentants sont imprimés sur des papiers de couleur différente. »

Art. 171. — Remplacer les mots : « cent électeurs » par « cent cinquante électeurs ».

Art. 174. — Le premier alinéa est modifié comme suit : « l'électeur reçoit des mains du président un bulletin pour chaque Chambre législative ».

Art. 179. — Ajouter les alinéas suivants :

« Les bulletins déposés par les électeurs faisant partie de l'armée d'occupation sont dépouillés par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

» Le président du collège électoral attribue à ces bureaux, dans l'ordre de leurs numéros et à raison de cent enveloppes pour chaque Chambre, les

Art. 146 en 151. — De woorden « ... en het driedubbel stemrecht of, zoo noodig, het dubbel stemrecht bezitten » worden vervangen door « ... en kunnen lezen en schrijven ».

Art. 155. — Het einddeel van het voorlaatste lid, van af de woorden : « zijne hoedanigheid van kiezer ... » en het laatste lid vallen weg.

Art. 163. — Bij het eerste lid worden de woorden « vijftien dagen » vervangen door « achttien dagen ».

Bij het tweede lid worden de woorden « twintig dagen » en « den vijftienden dag » onderscheidenlijk vervangen door « drie en twintig dagen » en « den achttienden dag ».

Art. 167. — Bij het laatste lid « van den twaalfden dag » te vervangen door « van den vijftienden dag ».

Art. 169. — Den tekst van het tweede lid te wijzigen als volgt :

« De kiesbrieven voor den Senaat en de kiesbrieven voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden op papier verschillend van kleur gedrukt. »

Art. 171. — De woorden : « honderd kiezers » te vervangen door : « honderd vijftig kiezers ».

Art. 174. — Het eerste lid wordt gewijzigd als volgt : « de kiezer ontvangt uit de handen van den voorzitter een stembrief voor iedere Wetgevende Kamer ».

Art. 179. — De volgende alinea's toe te voegen :

« De stembrieven neêrgelegd door de kiezers van het bezettend leger worden opgenomen door de bureelen welke gevestigd zijn in de hoofdplaats van het kiesarrondissement.

» De voorzitter van het kiescollege kent aan deze bureelen, in de volgorde hunner nummers en ten getale van honderd omslagen voor

enveloppes, qui lui ont été remises en exécution du littera L de l'article 2.

» Il fait parvenir, le jour de l'élection, avant une heure, les dites enveloppes à ceux des présidents des bureaux de vote qui sont appelés à présider le bureau de dépouillement chargé de dépouiller les bulletins qu'elles contiennent. Le cas échéant, il avertit, dans le même délai, les présidents des bureaux de vote qui sont appelés à présider un bureau de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement et qui ne doivent pas recevoir de bulletin de ce genre. »

Art. 180. — Ajouter l'alinéa suivant : « Si le bureau est chargé de dépouiller des bulletins déposés par des électeurs appartenant à l'armée d'occupation, le président, après avoir fait procéder aux opérations prescrites par les deux premiers alinéas du présent article, compte les enveloppes contenant les dits bulletins qui lui ont été remises, les ouvre et, sans déplier les bulletins qu'elles contiennent, mêlent ceux-ci aux autres bulletins que le bureau est appelé à dépouiller. Il est fait mention de ces opérations au procès-verbal qui constate le nombre des bulletins reçus par le bureau. »

ART. 2.

Les électeurs des communes où par suite des dévastations de la guerre il est impossible de procéder au vote pourront être appelés au scrutin dans une commune voisine qui sera désignée par arrêté royal.

Cet arrêté royal déterminera les dérogations qui doivent être apportées aux dispositions du Code électoral afin de rendre possible la participation au scrutin de ces électeurs.

iedere Kamer, de omslagen toe welke hem, ter uitvoering van littera L van artikel 2, werden overhandigd.

» Den dag der kiezing, vóór één uur, doet hij genoemde omslagen geworden aan degenen der voorzitters van de stembureelen, die geroepen zijn om het opnemingsbureau, dat met het opnemen der in de omslagen vervatte kiesbrieven belast is, voor te zitten. Desgevallend verwittigt hij, in dezelfde tijdruimte, de voorzitters der stembureelen, die geroepen zijn om een opnemingsbureau van de arrondissementshoofdplaats voor te zitten en die geen dergelijke stembrieven moeten ontvangen. »

Art. 180. — Het volgende lid toe te voegen : « Indien het bureau belast is met het opnemen van de kiesbrieven neêrgelegd door aan het bezettend leger toebehoorende kiezers, dan telt de voorzitter, na te hebben doen overgaan tot de bij de eerste alinea's van dit artikel voorgeschreven verrichtingen, de hem overhandigde stembrieven, en zonder de zich erin bevindende stembrieven te ontplooien, mengelt hij ze met de overige kiesbrieven welke het bureau gehouden is op te nemen. Er wordt van deze verrichtingen melding gemaakt in het proces-verbaal hetwelk de door het bureau ontvangen stembrieven vaststelt. »

ART. 2.

De kiezers der gemeente waar het, ten gevolge van de oorlogsverwoestingen, onmogelijk is tot de stemming over te gaan, kunnen tot de stemming worden opgeroepen in eene bij koninklijk besluit aan te duiden naburige gemeente.

Dit koninklijk besluit bepaalt welke wijzigingen in de bepalingen van het Kieswetboek dienen te worden gebracht opdat die kiezers aan de stemming kunnen deelnemen.

ART. 3.

A. Au 15 octobre au plus tard, l'autorité militaire transmet : 1° pour tous les officiers, 2° pour les sous-officiers, caporaux et soldats ayant fait partie de l'armée avant le 12 novembre 1918, qui seront retenus en territoire occupé le jour du scrutin, à l'administration des communes sur les listes desquelles ces militaires sont ou doivent être inscrits, un certificat constatant que l'intéressé ne peut se rendre en Belgique le jour de l'élection et indiquant la circonscription électorale militaire à laquelle il appartient.

B. Les administrations communales transmettent ces certificats, dans les vingt-quatre heures de leur réception, au commissaire d'arrondissement après les avoir munis d'une mention attestant que le militaire y dénommé est inscrit sur les listes électorales de la commune, dressées en vue des prochaines élections législatives.

Si le militaire mentionné sur le certificat n'est pas inscrit sur les listes électorales de la commune, l'administration communale transmet, dans le même délai, le certificat qui le concerne à l'administration de la commune qui, d'après les énonciations des registres de population, semble être celle où il a droit de figurer sur les listes électorales, après y avoir inscrit la mention : « ne figure pas sur les listes électorales de la commune de ».

Les certificats qui, dans les conditions indiquées ci-dessus, ne peuvent être transmis à une autre commune, sont envoyés immédiatement au commissaire d'arrondissement avec la mention : « ne figure pas sur les listes électorales de la commune de ».

C. Vingt jours avant le scrutin, le commissaire d'arrondissement transmet au président du collège électoral, sous pli recommandé à la poste, tous les certificats qui lui sont parvenus.

ART. 3.

A. Uiterlijk op 15 October zendt de militaire overheid : 1° voor al de officieren ; 2° voor de onderofficieren, korporaals en soldaten die deel uitmaken hebben van het leger vóór 12 November 1918 en die den dag der stemming in het bezet gebied zullen weêrhouden zijn, aan het bestuur der gemeenten, op welke lijsten deze militairen ingeschreven zijn of moeten worden, een bewijs vaststellend dat de belanghebbende zich niet naar België kan begeven op den dag der kiezing en opgevende de militaire kiesomschrijving waartoe hij behoort.

B. De gemeentebesturen zenden deze bewijzen, binnen de vier en twintig uur hunner ontvangst, aan den arrondissementscommissaris na erop te hebben bevestigd dat de er in vermelde militair op de kiezerslijsten der gemeente ingeschreven is, met het oog op de aanstaande wetgevende verkiezingen opgemaakt.

Indien de op het bewijs vermelde militair niet ingeschreven is op de kiezerslijsten der gemeente, dan zendt het gemeentebestuur, binnen hetzelfde tijdsbestek, het hem betreffende bewijs aan de gemeente welke, volgens de opgaven van de bevolkingsregisters, deze schijnt te zijn waar hij recht heeft op de kiezerslijsten vermeld te worden, na erop te hebben aange teekend : « staat niet op de kiezerslijsten der gemeente ... ».

De bewijzen die, in hierboven opgegeven voorwaarden, niet aan een andere gemeente kunnen overgemaakt worden, worden onmiddellijk aan den arrondissementscommissaris gezonden met de melding : « staat niet op de kiezerslijsten der gemeente ... ».

C. Twintig dagen vóór de stemming zendt de arrondissementscommissaris, door een ter post aangeteekenden brief, aan den voorzitter van het kiescollege de hem toegekomen bewijzen.

D. Le commissaire d'arrondissement dresse, par canton de justice de paix, un état indiquant le nom des électeurs militaires retenus en Allemagne, le numéro de la circonscription électorale militaire à laquelle ils appartiennent, ainsi que la commune sur les listes électorales desquelles ils sont inscrits.

Il fait parvenir ces états aux juges de paix compétents deux jours au moins avant le scrutin.

Ces états sont déposés à l'inspection du public aux commissariats d'arrondissement à partir du quinzième jour qui précède celui du scrutin.

Il informe également le président du bureau électoral où ces électeurs sont inscrits, qu'ils sont retenus en Allemagne.

E. Les présidents des collèges électoraux font préparer pour chaque militaire dont la qualité est établie par les certificats transmis en vertu du littéra C, trois enveloppes dont l'une porte comme suscription : « Elections législatives du M. (le nom de l'électeur) et circonscription électorale militaire », les deux autres : « Elections législatives du arrondissement électoral de { Chambre ou Sénat. »

Ces deux dernières enveloppes sont de la couleur du bulletin qu'elles doivent contenir. Un bulletin électoral pour la Chambre et un bulletin électoral pour le Sénat sont placés, pliés en quatre et munis à l'extérieur du cachet du président du collège électoral, chacun dans l'enveloppe destinée à la recevoir. L'enveloppe, gommée, est laissée ouverte.

Les deux enveloppes contenant les bulletins sont placées ainsi que le certificat concernant l'électeur, dans l'enveloppe mentionnée en premier lieu. Cette enveloppe est fermée et munie du cachet du président du collège électoral. Les certificats au nom de militaires qui n'étaient pas inscrits sur les listes électorales sont classés

D. De arrondissementscommissaris maakt, per vrederechtskanton, een staat op met den naam van de in Deutschland weêrhouden militaire kiezers, het nummer van de militaire kiesomschrijving waartoe zij behoorren, en de gemeente op welker kiezerslijsten zij ingeschreven zijn.

Hij zendt deze staten aan de bevoegde vrederechters ten minste twee dagen vóór de kiezing.

Die staten worden op de arrondissementscommissariaten ter inzage van het publiek neêrgelegd vanaf den vijftienden dag vóór dien der stemming.

Aan den voorzitter van het kiesbureau, waar die kiezers zijn ingeschreven, meldt hij eveneens dat zij in Deutschland zijn opgehouden.

E. De voorzitters der kiescolleges doen voor elken militair, wiens hoedanigheid van kiezer blijkt uit de getuigschriften overgemaakt ingevolge littéra C, drie omslagen opmaken met opschrift voor het eerste : « Wetgevende verkiezingen van M. (naam des kiezers) en^e militaire kiesomschrijving » ; voor de twee andere : « Wetgevende verkiezingen van het^e kiesarrondissement { Kamer of Senaat. »

Beide laatste omslagen hebben de kleur van de brieven welke zij moeten bevatten. Een kiesbrief voor de Kamer en een kiesbrief voor den Senaat worden, in vieren geplooid en uitwendig met het stempel van den voorzitter van het kiescollege bekleed, in den er voor bestemden omslag gestoken. De gekomde omslag wordt open gelaten.

De twee omslagen met de brieven worden te zamen met het bewijs betreffende den kiezer, in den eerstvermelden omslag gestoken. Deze omslag is dicht gedaan en voorzien van het stempel van den voorzitter van het kiescollege. De bewijzen op naam van militairen, die niet ingeschreven waren op de kiezerslijsten, worden per militaire

par circonscription électorale militaire. Ils sont placés sous des enveloppes spéciales portant pour suscription : « Elections législatives du Certificats délivrés au nom de militaires qui ne sont pas inscrits sur les listes électorales ^{me} circonscription militaire. »

Les présidents placent en outre dix bulletins pour le Sénat et dix bulletins pour la Chambre dans une enveloppe spéciale pour chacune des circonscriptions militaires comprenant des électeurs de l'arrondissement.

Ces enveloppes, les enveloppes destinées aux électeurs militaires et celles qui contiennent des certificats délivrés au nom de militaires non électeurs, sont classés par circonscription électorale militaire et placées dans des enveloppes portant comme suscription : « Elections législatives du Arrondissement électoral de . . . ^{me} circonscription électorale militaire ».

Toutes ces enveloppes sont envoyées au plus tard le huitième jour avant le scrutin au Ministre de l'Intérieur, à Bruxelles, qui transmet immédiatement tous les plis au Quartier Général de l'armée d'occupation.

Ces plis sont immédiatement remis au président du bureau principal établi conformément au littéra G ci-après.

Les témoins désignés en vertu de l'article 165 ont le droit d'assister à ces opérations. Ils ont le droit de faire inscrire leurs observations dans les procès-verbaux.

F. La zone occupée sera divisée, pour les opérations du vote, en circonscriptions électorales dont le nombre et l'étendue seront déterminés par un arrêté royal.

Cet arrêté royal sera publié au *Monsieur* au moins sept jours avant le jour fixé pour le scrutin dans les régions occupées par l'armée belge.

G. Dans chaque circonscription sera établi un bureau présidé par

kiesomschrijving gerangschikt : zij worden in bijzondere omslagen gestoken welke het opschrift dragen : « Wetgevende verkiezingen van . . . Bewijzen afgeleverd op naam van militairen die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten . . . ^e militaire omschrijving. »

Bovendien steken de voorzitters tien kiesbrieven voor den Senaat en tien kiesbrieven voor de Kamer in een bijzonderen omslag voor elke militaire omschrijving, waartoe kiezers van het arrondissement behoren

Deze omslagen, de omslagen voor de militaire kiezers bestemd en deze welke bewijzen bevatten afgeleverd op naam van niet stemgerechtigde militairen, worden gerangschikt per militaire kiesomschrijving en gestoken in omslagen welke het opschrift dragen : « Wetgevende verkiezingen van . . . Kiesarrondissement van . . . ^e militaire kiesomschrijving ».

Al deze omslagen worden ten laatste den achtsten dag vóór de stemming gezonden aan den Minister van Binnenlandsche Zaken, te Brussel, die al de omslagen onmiddellijk overmaakt aan het Hoofdkwartier van het bezettingsleger.

Deze omslagen worden onmiddellijk besteld aan den voorzitter van het hoofdkiesbureau ingesteld overeenkomstig littéra G hierna.

De krachtens artikel 165 aangevozen getuigen hebben het recht, die verrichtingen bij te wonen. Zij zijn gerechtigd om hunne aanmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

F. De bezette strook wordt, voor de kiesverrichtingen, verdeeld in kiesomschrijvingen waarvan het getal en de uitgestrektheid bepaald worden bij koninklijk besluit.

Dit koninklijk besluit wordt in het *Staatsblad* bekendgemaakt ten minste zeven dagen vóór den dag waarop de verkiezing moet plaats hebben in de streken, door het Belgisch leger bezet.

G. In elke omschrijving zal een bureau ingericht worden voorgezeten

l'officier du plus haut grade résidant dans la circonscription ou par son délégué.

Le président désignera parmi les électeurs de la circonscription, en qualité d'assesseurs, l'officier le moins élevé en grade ainsi qu'un soldat, et, en qualité de secrétaire, un sous-officier.

Le bureau établi dans la localité siège du Quartier Général fera fonctions de bureau principal pour la répartition des plis entre les circonscriptions électorales, la réception et la transmission des enveloppes et documents de l'élection.

Il se réunira, l'avant-veille du jour fixé pour le vote, à l'effet de répartir entre les circonscriptions électorales les enveloppes contenues dans les plis remis au président en exécution du littéra E. Ces enveloppes mises sous pli cacheté, à l'adresse de chacun des présidents des circonscriptions électorales, seront immédiatement envoyées à leur destinataire.

H. L'élection dans le territoire occupé aura lieu trois jours avant celui qui est fixé pour les opérations du vote en Belgique.

I. A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, les membres du bureau, prêtent le serment suivant : Je jure de garder le secret des votes.

Le président prend successivement chaque enveloppe et, sans l'ouvrir, appelle l'électeur qui s'y trouve mentionné. Lorsque l'électeur se présente, le président ouvre le pli, en retire les enveloppes contenant les bulletins de vote et les remet à l'électeur.

Celui-ci se rend à l'endroit réservé pour le vote, formule son suffrage et referme chaque enveloppe après y avoir replacé son bulletin.

Il se présente ensuite devant le bureau et remet ses enveloppes au président qui constate si elles sont closes.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis

door den hoogst in graad zijnde officier die in de kiesomschrijving verblijft of door zijn afgevaardigde.

De voorzitter zal onder de kiezers der omschrijving als bijzitter aanduiden den laagst in graad staanden officier alsmede een soldaat en, als secretaris, een onderofficier.

Het ter plaats van het Hoofdkwartier gevestigd bureel zal als hoofdbureel dienst doen voor de verdeeling der omslagen onder de kiesomschrijvingen, de ontvangst en de verzending der omslagen en stukken voor de kiezing.

Het zal twee dagen vóór de stemming bijeenkomen ten einde onder de kiesomschrijvingen de omslagen te verdeelen, welke bevat zijn in de aan den voorzitter bestelde omslagen ter uitvoering van littéra E. Deze omslagen zullen, in verzegelden omslag, aan het adres van elk der voorzitters van de kiesomschrijvingen, onmiddellijk aan hun bestemming gezonden worden.

H. De verkiezing in het bezet gebied zal plaats hebben drie dagen vóór dien bepaald voor de verrichtingen der stemming in België.

I. Op het uur bepaald voor het openen der stemming, leggen de leden van het bureel den volgenden eed af : Ik zweer het geheim der stemming te bewaren.

De voorzitter neemt achterreevolgens elken omslag en, zonder dezen te openen, roept hij den kiezer wiens naam daarop staat. Zoodra de kiezer zich aanbiedt, opent de voorzitter den omslag, trekt er de omslagen uit, welke de kiesbrieven bevatten, en overhandigt ze aan den kiezer.

Deze begeeft zich naar de voor de stemming voorbehouden plaats, brengt zijne stem uit en sluit elken omslag na er zijn kiesbrief terug ingestoken te hebben.

Hij verschijnt daarna opnieuw vóór het bureel en geeft zijn omslagen af aan den voorzitter die vaststelt of zij goed gesloten zijn.

Indien de kiezer den kiesbrief, die hem overhandigd werd, bij onacht-

il peut en demander un autre au président en remettant le premier qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

Le nom des électeurs qui n'ont pas répondu à l'appel est inscrit au procès-verbal avec l'indication, si possible, des motifs de leur abstention.

J. A l'heure fixée pour la clôture du scrutin ou avant cette heure, si tous les électeurs de la circonscription ont pris part au vote, le président place sous pli cacheté, séparément pour chaque Chambre, les enveloppes contenant les bulletins de vote remis par les électeurs. Il place sous plis distincts : 1^o les enveloppes destinées à des électeurs qui ne se sont pas présentés pour voter ; 2^o le procès-verbal de l'élection, signé par tous les membres du bureau et auquel sont joints les certificats concernant les électeurs qui ont voté, les bulletins de réserve et les bulletins repris en exécution du littéra I, cinquième alinéa.

Le secrétaire, accompagné de l'un des assesseurs, transporte immédiatement les divers plis au Quartier Général et les remet contre récépissé à l'officier délégué par le lieutenant général commandant pour les recevoir.

K. L'officier délégué ouvre, au fur et à mesure de leur réception, les plis contenant les enveloppes dans lesquelles se trouvent les bulletins de vote. Il classe ces enveloppes séparément pour chaque Chambre, d'après l'arrondissement électoral auquel elles se rapportent. Lorsque les enveloppes transmises par les bureaux de toutes les circonscriptions ont été ainsi classées, il les place sous des plis cachetés à l'adresse du président du bureau principal des divers collèges électoraux.

zaamheid beschadigt, kan hij een anderen kiesbrief aan den voorzitter vragen, mits hij den eersten teruggeeft ; deze wordt dadelijk vernietigd.

Op de kiesbrieven, ter uitvoering van het vorig lid teruggenomen, wordt de vermelding « Teruggenomen kiesbrief » geschreven door den voorzitter, die tevens parafeert.

De naam der kiezers, die niet opgekomen zijn, wordt in het proces-verbaal opgeteekend met aanduiding, als het mogelijk is, van de reden der onthouding.

J. Op het uur bepaald voor het sluiten der stemming, of vóór dit uur, indien al de kiezers der omschrijving aan de stemming hebben deelgenomen, steekt de voorzitter onder verzegelden omslag, afzonderlijk voor elke Kamer, de omslagen met de door de kiezers afgegeven kiesbrieven. Hij steekt in afzonderlijke omslagen : 1^o de omslagen bestemd voor kiezers die niet opgekomen zijn voor de stemming ; 2^o het proces-verbaal der verkiezing, ondertekend door al de leden van het bureel en waarbij gevoegd zijn de bewijzen betreffende de kiezers die gestemd hebben, de in voorraad gehouden kiesbrieven en de ter uitvoering van littéra I, 5^e lid, teruggenomen kiesbrieven.

De secretaris, vergezeld door een der bijzitters, brengt de verschillende omslagen onmiddellijk naar het Hoofdkwartier en geeft ze tegen ontvangstbewijs af aan den voor de ontvangst door den luitenant-generaal bevelhebber gemachtigden officier.

K. De gemachtigde officier opent naarmate de ontvangst de omslagen met de omslagen waarin de kiesbrieven steken. Hij rangschikt deze omslagen afzonderlijk voor elke Kamer, naarvolgens het kiesarrondissement tot dewelke zij behooren. Als de omslagen overgemaakt door de bureelen van al de omschrijvingen aldus gerangschikt zijn, steekt hij ze onder verzegelden omslag aan het adres van den voorzitter van het hoofdbureel der verschillende kiescolleges.

L'officier délégué dresse procès-verbal des opérations auxquelles il a procédé.

L. Il assure, dans le plus bref délai possible, l'envoi de ces divers paquets au Grand Quartier Général à Bruxelles, qui, d'urgence, fera parvenir ces divers plis à destination. Il adresse, dans les cinq jours, au greffier de la Chambre des Représentants, les autres plis qui lui ont été remis en exécution du littera *J*, ainsi que le procès-verbal qu'il a dressé en exécution du second alinéa du littera *K*.

M. Cinq jours avant le jour fixé pour le scrutin dans les régions occupées par l'armée belge, les candidats présentés dans l'arrondissement de Bruxelles peuvent désigner pour assister aux opérations de vote un témoin pour chacun des bureaux de vote.

Le président du bureau principal de l'arrondissement de Bruxelles reçoit ces désignations au jour fixé par lui par application de l'article 163 du Code électoral.

Les témoins doivent être électeurs pour la Chambre et pour le Sénat.

Les dispositions des alinéas 2, 3, 4, 6, 7 de l'article 165 des lois électorales coordonnées sont applicables à la désignation de ces témoins.

Les témoins auront le droit de cacheter les enveloppes indiquées au littera *I* du présent article et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux des bureaux auxquels ils sont attachés.

N. Les témoins désignés pour siéger au bureau de vote établi dans la localité où siège le Quartier Général, pourront assister aux opérations dont est chargé l'officier à désigner par le lieutenant général commandant en vertu des littera *K* et *L* du présent article.

Ils auront le droit de cacheter les plis formés par cet officier et de faire insé-

De gemachtigde officier maakt proces-verbaal op van de door hem gedane verrichtingen.

L. Hij zorgt er voor, dat deze verschillende pakjes, in den kortsten tijd, gezonden worden aan het Groot Hoofdkwartier te Brussel, hetwelk deze verschillende omslagen bij hoogdringendheid ter bestemming zal doen toekomen. Hij zal de andere omslagen, die ter uitvoering van littera *J* toegezonden worden, binnen de vijf dagen aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers toezenden, alsmede het proces-verbaal dat hij ter uitvoering van het tweede lid van littera *K* heeft opgemaakt.

M. Vijf dagen vóór den dag waarop, in de streken door het Belgisch leger bezet, de verkiezing moet plaats hebben, kunnen de kandidaten, in het arrondissement Brussel voorgedragen, voor elk stembureau een getuige aanduiden om bij de verrichtingen tegenwoordig te zijn.

De voorzitter van het hoofdbureau in het arrondissement Brussel ontvangt deze aanduidingen op den dag, door hem daartoe bepaald bij toepassing van artikel 163 van het Kieswetboek.

De getuigen moeten kiezer zijn voor de Kamer en voor den Senaat.

Het bepaalde in de alinea's 2, 3, 4, 6, 7 van artikel 165 der samengeordende kieswetten is van toepassing op de aanwijzing dezer getuigen.

De getuigen hebben het recht, de in littera *I* van dit artikel vermelde omslagen te verzegelen en hunne opmerkingen te doen opnemen in de processen-verbaal van de burelen, waarbij zij zijn aangesteld.

N. De getuigen aangewezen om zitting te nemen in het stembureau, gevestigd in de plaats waar het Hoofdkwartier zijn zetel heeft, zijn gerechtigd om aanwezig te zijn bij de verrichtingen die zijn opgedragen aan den officier, door den luitenant-generaal bevelhebber krachtens de littera *K* en *L* van dit artikel aangewezen.

Zij hebben het recht, de omslagen, door dezen officier gevormd, te ver-

(10)

rer leurs observations dans le procès-verbal qu'il dresse de ses opérations.

O. Les témoins jouiront du bénéfice de la gratuité du transport en chemin de fer prévu par l'article 172*bis* du Code électoral.

Bruxelles, le 13 octobre 1919.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

Les Secrétaires,

zegelen en hunne bemerkingen te doen opnemen in het proces-verbaal dat hij van zijne verrichtingen opmaakt.

O. De getuigen hebben, naar luid van artikel 172*bis* van het Kieswetboek, kosteloos vervoer op den spoorweg.

Brussel, den 13^e October 1919.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,

P. POULLET.

A. HUYSHAUWER.

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE.